

**Latvijas Republikas Kultūras ministrijas
un
Balkrievijas Republikas Kultūras ministrijas
VIENOŠANĀS
par sadarbību kultūrā un mākslā**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Balkrievijas Republikas Kultūras ministrija, turpmāk tekstā - Puses,
pamatojoties uz abpusēju vēlmi stiprināt saprašanos, paplašināt un padziļināt līdztiesīgu sadarbību,
pārliecībā, ka kultūras sadarbības mērķis ir veicināt draudzību un saprašanos starp tautām,
noslēdza šādu vienošanos:

1. pants

Puses apņemas radīt labvēlīgus apstākļus sadarbībai kultūras un mākslas jomā.

2. pants

Puses, pamatojoties uz divpusējiem projektiem, veicinās teātru, mūzikas kolektīvu viesizrāžu un koncertu organizēšanu, mākslas izstāžu un muzeju eksponātu apmaiņu, festivālu, konkursu, konferenču, semināru un citu profesionālās mākslas un tautas daiļrades pasākumu rīkošanu.

3. pants

Puses uz divpusēju līgumu pamata veicinās tiešu sadarbību starp teātriem, koncertorganizācijām, vēstures un kultūras mantojuma objektu aizsardzības iestādēm, bibliotēkām, klubiem, zinātniski metodiskajiem centriem, mācību iestādēm, kultūras un mākslas institūcijām.

4. pants

Puses veicinās savstarpēju sakaru attīstību starp radošajām savienībām, kā arī kultūras un mākslas darbiniekiem.

5. pants

Puses sadarbosies mākslas izglītībā, kultūras un mākslas darbinieku un speciālistu kvalifikācijas un meistarības paaugstināšanā, zinātniski metodiskās informācijas apmaiņā, pasniedzēju un studentu stažēšanās organizēšanā.

Puses savstarpēji aicinās kultūras un mākslas darbiniekus, zinātniekus un speciālistus uz konkursiem, konferencēm, festivāliem un citiem, - gan savas valsts, gan starptautiska rakstura - pasākumiem, kurus Puses organizē savā teritorijā.

6. pants

Puses veiks pasākumus, lai novērstu kultūras vērtību nelikumīgu ievešanu un izvešanu no Latvijas Republikas teritorijas un Baltkrievijas Republikas teritorijas, tai skaitā apmainīties ar informāciju un pieredzi šajā jomā.

7. pants

Puses savstarpēji garantē pieejamību kultūras vērtību krājumiem, kas veido viņu pārziņā esošo muzeju un bibliotēku fondus.

8. pants

Puses atbalstīs abu valstu kinematogrāfistu organizāciju un kino darbinieku sadarbību, veicot kinofilmu un videofilmu apmaiņu un iepirkšanu, līdzdalību festivālos, apmaiņu ar reklāmas materiāliem, žurnāliem un citām publikācijām kino jomā.

9. pants

Puses veicinās televīzijai, radio un presei domātās informācijas apmaiņu, lai plaši atspoguļotu abu tautu kultūras dzīvi, to vēsturiskās saiknes, kā arī sadarbības rezultātus kultūras un mākslas jomā.

10. pants

Puses apmainīsies ar informāciju par zinātniskiem pētījumiem dažādās kultūras un mākslas nozarēs, aktīvi izmantos dažādas zinātniskās apmaiņas un sadarbības formas.

11. pants

Puses savas kompetences ietvaros radīs labvēlīgus apstākļus, lai saglabātu Baltkrievijas teritorijā dzīvojošo latviešu un Latvijas teritorijā dzīvojošo baltkrievu nacionālo savdabību un kultūru.

12. pants

Puses sadarbosies jautājumos, kas attiecas uz kultūras sfēras materiāli tehniskās bāzes attīstīšanu, apmainās ar jaunām tehnoloģijām.

Iekārtu un tehnisko līdzekļu piegāde kultūras un mākslas iestādēm tiks realizēta, pamatojoties uz atsevišķi noslēgtiem līgumiem.

13. pants

Puses sadarbosies savā starpā, kā arī kopīgi sadarbosies ar atbilstošajām starptautiskajām intelektuālā īpašuma, īpaši ar autortiesību aizsardzības organizācijām.

14. pants

Lai īstenotu šīs Vienošanās noteikumus, Puses izstrādās sadarbības plānus kultūras un mākslas jomā.

15.pants

Puses vienojās, ka pamatojoties uz šo Vienošanos un sadarbības plānu kultūras un mākslas jomā, kā arī, lai tos īstenotu, kultūras apmaiņa starp Pusēm notiks saskaņā ar šādiem noteikumiem:

- a) radošo kolektīvu, delegāciju un atsevišķu pārstāvju apmaiņas gadījumā:
nosūtītāja Puse sedz kolektīvu, delegāciju un atsevišķu pārstāvju ceļa izdevumus, tehniskā aprīkojuma pārvadāšanas izmaksas abos virzienos;
uzņēmēja Puse sedz izdevumus par izmitināšanu, ēdināšanu un saskaņā ar uzturēšanās programmu – transporta izdevumus uzņēmējas Puses teritorijā;
- b) muzeju fondu un mūsdienu mākslas izstāžu gadījumā par eksponēšanas nosacījumiem, laiku, raksturu un vietu Puses vienosies atsevišķi darba kārtībā.

Kultūras apmaiņa starp Pusēm var notikt arī uz komerciāla pamata.

16. pants

Vienošanās stājas spēkā parakstīšanas brīdī.

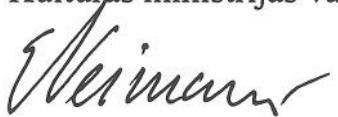
Vienošanās ir spēkā trīs gadus, un tās darbība automātiski tiks pagarināta uz nākamajiem trim gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Vienošanās darbības izbeigšanās rakstiski nepaziņos par savu nodomu to pārtraukt.

17. pants

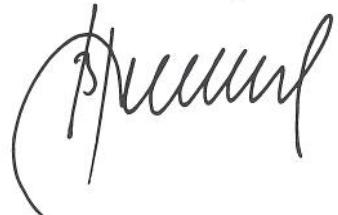
Pusēm savstarpēji vienojoties, Vienošanās tekstā var izdarīt grozījumus un iekļaut papildinājumus, kas turpmāk būs Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.

Parakstīta Minska 2002.gada 18. . aprīlē divos eksemplāros latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Vienošanās nostādņu atšķirīgas interpretācijas gadījumā par pamatu tiek ņemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



Baltkrievijas Republikas
Kultūras ministrijas vārdā



СОГЛАШЕНИЕ
между Министерством культуры Латвийской Республики и
Министерством культуры Республики Беларусь
о сотрудничестве в области культуры и искусства

Министерство культуры Латвийской Республики и Министерство культуры Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,
основываясь на взаимном стремлении укреплять взаимопонимание,
расширять и углублять равноправное сотрудничество,
будучи уверены, что сотрудничество в области культуры призвано
способствовать развитию дружбы и взаимопонимания между народами,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны обязуются создавать благоприятные условия для сотрудничества в области культуры и искусства.

Статья 2

Стороны на основе двусторонних проектов будут содействовать организации гастролей и выступлений театральных, музыкально-исполнительских коллективов, обмену художественными выставками и музейными экспонатами, проведению фестивалей, конкурсов, конференций, семинаров и других мероприятий в области профессионального искусства и народного творчества.

Статья 3

Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству на основе прямых договоров между театрами, концертными организациями, учреждениями охраны объектов историко-культурного наследия, библиотеками, клубами, научно-методическими центрами, учебными заведениями, учреждениями культуры и искусства.

Статья 4

Стороны будут способствовать развитию взаимных связей между творческими союзами, а также деятелями культуры и искусства.

Статья 5

Стороны будут сотрудничать в области художественного образования, повышения квалификации работников и специалистов в сфере культуры и искусства, обмена научно-методической информацией, стажировок преподавателей и студентов.

Стороны будут приглашать деятелей культуры и искусства, ученых и специалистов другой стороны для участия в конгрессах, конференциях, фестивалях и других мероприятиях как внутреннего, так и международного характера, организуемых на территории обеих стран.

Статья 6

Стороны будут принимать меры по предупреждению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей с территории Латвийской Республики и территории Республики Беларусь, включая обмен информацией и опытом в данной сфере.

Статья 7

Стороны гарантируют доступность собраний коллекций и других культурных ценностей, образующих музейный и библиотечный фонды, находящихся в их ведении.

Статья 8

Стороны будут поддерживать сотрудничество кинематографических организаций и деятелей кино двух стран, включая обмен, закупку фильмов и видеопродукции, участие в фестивалях, обмен рекламными материалами, журналами и другими публикациями в этой области.

Статья 9

Стороны будут способствовать обмену информацией для телевидения, радио, прессы с целью широкого освещения их культурной жизни, исторических связей обоих народов, результатов сотрудничества в области культуры и искусства.

Статья 10

Стороны будут обмениваться информацией о научных исследованиях в области культуры и искусства, активно использовать разнообразные формы научного обмена и сотрудничества.

Статья 11

Стороны в рамках своей компетенции будут создавать благоприятные условия для сохранения и развития национальной самобытности, культуры латышей, проживающих на территории Беларуси, и белорусов, проживающих на территории Латвии.

Статья 12

Стороны будут сотрудничать в вопросах развития материально-технической базы в сфере культуры, обмениваться новыми технологиями.

Поставки оборудования и технических средств для учреждений культуры и искусства будут осуществляться на основе отдельно заключаемых договоров.

Статья 13

Стороны будут сотрудничать между собой, а также совместно будут сотрудничать с соответствующими международными организациями по защите интеллектуальной собственности, в особенности по защите авторских прав.

Статья 14

В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны будут разрабатывать планы сотрудничества в области культуры и искусства.

Статья 15

Стороны договорились, что на основании настоящего Соглашения и плана сотрудничества в области культуры и искусства, а также в целях их реализации, культурный обмен между Сторонами будет осуществляться на следующих условиях:

а) при обмене творческими коллективами, делегациями и отдельными представителями:

направляющая Сторона оплачивает расходы по проезду коллективов, делегаций и отдельных представителей, провоз производственного багажа в обе стороны;

принимающая Сторона оплачивает размещение, питание и обеспечивает транспорт на территории принимающей Стороны в соответствии с программой пребывания;

б) при обмене выставками из музейных фондов и выставками современного искусства условия, сроки, характер и место экспонирования будут оговариваться Сторонами дополнительно в рабочем порядке.

Культурный обмен между Сторонами может также осуществляться на коммерческой основе.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Соглашение заключается сроком на три года и будет автоматически продлеваться на следующие три года, если ни одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие путем уведомление в письменной форме за шесть месяцев до окончания очередного срока.

Статья 17

По взаимному согласию сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, оформленные в письменном виде, которые будут являться его неотъемлемой частью.

Совершено в городе Минске «18» апреля 2002 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

За Министерство культуры
Латвийской Республики

За Министерство культуры
Республики Беларусь